

## – Četrdeset godina

“... *Mostovi* stavljaju sebi u zadatak da se bave onim što drugi naši listovi nisu činili, ili su činili delimično i povremeno (...) U njima će biti i strane poezije, i strane pripovetke, i stranog romana (...) i strane drame (...) Časopis će redovno pratiti našu izdavačku delatnost i (...) ocenjivati svaki takav poduhvat”, a uz to obavestavati “o stranim izdavačkim naporima” i “skretati pažnju na dela koja zaslužuju (ili ne zaslužuju) da ih naša javnost upozna”. Razmatraće teorijske probleme prevođenja, i to tako što će “... čak ... pretežni deo napisati i biti iz ove oblasti”. Kao glasilo jednog posebnog umetničkog udruženja obrađivaće “i profesionalna pitanja čiji broj nije mali”. Posebnu pažnju posvetiće “svemu onome što svojim visokim književnim svojstvima doprinosi kvalitetu današnjeg čoveka”.

Ove programske ciljeve izneo je Uređivački odbor u prvom broju tromesečnika *Mostovi*, sveska 1, januar–mart 1970. godine. Tako je ušao u život časopis Udruženja književnih prevodilaca Srbije, koji danas, 2010. godine, slavi četrdeset godina od osnivanja.

Prvu, reprezentativnu redakciju na čelu sa **dr Slobodanom A. Jovanovićem**, glavnim urednikom, činili su: Nikola Bertolino, Svetozar Brkić, dr Miloš Đorđević, Branimir Živojinović, Jovan Janićijević, dr Ranka Kuić, Mira Lalić, Ivanka Marković, Olga Moskovljević, Roksanda Njeguš, Slobodan Petković, Marija Stojiljković, Vera Stojić, Ivan Čolović i Milena Šafarik. Prva štamparija *Mostova* bila je “Radiša Timotić” u Jakšićevoj ulici br. 9 u Beogradu.

Legendarni dr Slobodan A. Jovanović bio je glavni urednik u prvoj deceniji časopisa. Potonji četvorogodišnji glavnourednički mandat preuzeo je **Uglješa Krstić**. Časopis je zatim od 1984. do 1992. vodio **Jovan Janićijević**. Od 1992. do danas glavna urednica je potpisnica ovih redova.

Tokom četiri decenije svog dosadašnjeg života *Mostovi* su ostvarivali projektovanu misiju predano, ubedljivo, odgovorno i – neumorno. Zanimljive i važne teorijske rasprave o prevođenju; vredni članci iz istorije prevodilaštva; vrhunska (retka, ali utoliko dragocenija) kritika prevoda iz pera pre svega domaćih, ali i značajnih stranih autora – sve se to moglo naći samo tu, ostala književna periodika te teme nije negovala. Objavljivani su, zatim, autori i naslovi moderne i klasične svetske proze, poezije, esejistike i drame koji u našoj sredini do tada još nisu bili poznati iako su u svetu već bili čuveni ili su upravo ulazili u krug velikih. Kad su nastupile devedesete, časopis je, ciljanim izborom tekstova, nastojao da razvija produktivan dijalog sa svojim neveselim



vremenom i da, u okviru svojih moći, utiče na književnu i intelektualnu klimu u sredini kojoj pripada. I u tom pogledu *Mostovi* su književnoj publici često otkrivali ono što se drugde na književnoj sceni nije moglo naći.

Bilo bi višestruko korisno da je povodom četrdesetogodišnjice *Mostova* bilo moguće objaviti posebnu publikaciju sa najzanimljivijim tekstovima štampanim u časopisu od osnivanja do danas. O posebnoj publikaciji se, međutim, nije moglo ni sanjati. Čak i ovaj jubilarni broj časopisa objavljuje se samo zahvaljujući kolegijalnom entuzijazmu svih saradnika. Časopis im duguje veliku zahvalnost.

Iako – i te kako – imaju čime da se podiče, *Mostovi* ne ulaze u četrdeset prvu godinu života kao stabilno književnopravodilačko glasilo. Između godine izlaženja, upisane na koricama, i jubilarnih četrdeset godina od osnivanja časopisa postoji upadljiva nesrazmera. *Mostovi* su do devedesetih godina prethodnog veka imali relativno skromnu ali obezbeđenu materijalnu egzistenciju. Devedesete su preživeli s mukom i neredovno izlazeći, ali ipak – izlazeći. Posle 2000, zbog odsustva bilo kakvih sredstava, bili su prinuđeni da u jednom periodu naprave veliku pauzu. U svojoj četrdeset prvoj godini *Mostovi* nemaju osnovnih materijalnih pretpostavki za normalan časopisni život. U detalje je lakše ne ulaziti. No, uprkos svemu, postoji i mora postojati nada da će novi urednici naći načina da časopisu obezbede budućnost i nastave misiju *Mostova*.

